

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**ПРОГРАМА ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ З ДРУГОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКОЇ)**

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація:	035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)
Освітній рівень	перший (бакалаврський)
Освітньо-професійна програма	Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад

Форма здобуття освіти –	денна
Навчальний рік –	2023/2024 н. р.
Семестр –	VIII
Кількість кредитів ЄКТС –	3
Форма підсумкового контролю –	залік

КИЇВ – 2023

Програма перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської) для студентів IV курсу факультету романської філології і перекладу. Спеціальність 035 Філологія, спеціалізація: 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)

Розробник:

Пасічник Тетяна Дмитрівна, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології

Рецензенти:

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми

Галина ПЕТРОВА

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології «__» _____ 202_ р., протокол № __.

Завідувач кафедри

Тетяна ПАСІЧНИК.

Схвалено на засіданні вченої ради факультету романської філології і перекладу «__» _____ 202_ р., протокол № __.

Голова вченої ради

Катерина ЄСИПОВИЧ

Затверджено на засіданні вченої ради Київського національного лінгвістичного університету «__» _____ 202_ р.

Голова вченої ради Університету Роман ВАСЬКО

Пояснювальна записка

Перекладацька практика з другої іноземної мови (англійської) є обов'язковим компонентом програми підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, спеціальність 035 Філологія, спеціалізації 035.081 Новогрецька мова і література (переклад включно).

Перекладацька практика є однією з форм організації освітнього процесу, що спрямована на розвиток умінь професійної перекладацької діяльності, що дозволяє пов'язати теоретичне навчання з практичною діяльністю і сприяє активізації теоретичних знань на практиці.

Передумовами для проходження практики є:

1) успішне опанування курсів із другої іноземної мови (англійської), ділової української мови для перекладачів; теорії і практики письмового перекладу з другої іноземної мови, теорії і практики усного перекладу з другої іноземної мови (англійської).

2) знання теоретичних основ лінгвістичних дисциплін, а саме: вступу до мовознавства, вступу до перекладознавства.

Вимоги до баз практики

Підприємства, установи, організації, як залучаються для проведення перекладацької практики студентів, повинні відповідати таким вимогам:

- мати високий рівень організації і культури праці;
- мати достатню інформаційно-статистичну базу для практики;
- надавати студентам на час практики робочі місця;
- надавати студентам права користування бібліотекою, методичною, навчальною та іншою документацією, необхідною для виконання програми практики;
- забезпечувати студентів завданнями і матеріалами для набуття перекладацької компетентності.

Орієнтовний перелік баз практики:

1. ТОВ «АНКОР Персонал Україна»
2. ТОВ «Ідеал Інтернешнл»
3. Підприємство з іноземним капіталом «Індраяні Оверсіз»
4. ТОВ «Бюро перекладів «Еллен»
5. ТОВ «Група компаній Форс»

Мета і завдання практики:

Метою перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської) є:

- закріплення знань і умінь студентів, отриманих під час вивчення теоретичних і практичних перекладацьких дисциплін шляхом застосування їх на практиці;
- формування у студентів професійних умінь та навичок перекладу з англійської та на англійську мову;
- перевірка здатності студентів систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності.

Проведення перекладацької практики має на меті поглибити знання, вміння та навички студентів:

- володіння експресивними, емоційними, логічними засобами англійською та українською мовами для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах;
- використання системних знань мови для аналізу та синтезу ідей, системних знань сучасних перекладознавчих студій, їх всебічного застосування у перекладацькій діяльності на підприємстві;
- аналізу тексту оригіналу, застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення доперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної

перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентації тексту перекладу; – ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової комунікації (листування, конференції, круглі столи, дискусії тощо).

Завдання перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської) пов'язані з формуванням таких компетентностей:

- **інтегральної компетентності:** здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або подальшого навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічних, перекладознавчих наук і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

- **загальних компетентностей (ЗК):**

ЗК 1 Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

- **фахових компетентностей (ФК):**

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку, другу іноземну мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та новогрецьку і другою іноземною мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 15. Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

ФК 17. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою другої іноземної мови на рівні B2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).

ФК 18. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької мови, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

ФК 19. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Очікувані результати перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської)

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології) навчання	Методи оцінювання	
Код	Результат практики			
1.1	Знати прийоми адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з іноземної мови на українську та з української мови на іноземну для різних типів тексту	Самостійна робота, пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, проблемного викладу, пошуковий, дослідницький.	перевірка документації, співбесіда	звітної усна
1.2	Знати, яким чином застосовувати основні вміння та навички іноземних мов, що вивчаються в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі соціальних та професійних контекстів		перевірка документації, співбесіда	звітної усна
2.1	Уміти інтерпретувати мовні акти та кваліфіковано здійснювати переклад з урахуванням особливостей текстів різних жанрів		перевірка документації, співбесіда	звітної усна
2.2	Чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення української та іноземних мов: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка і зрозуміла дикція, нормативна орфоепія		перевірка документації, співбесіда	звітної усна
3.1	Обирати оптимальні мовні і мовленнєві засоби для реалізації комунікативного наміру відповідно до ситуації спілкування (усна та писемна форми)		перевірка документації, співбесіда	звітної усна
3.2	Самостійно обирати як перекладацькі, так і комунікативні стратегії й тактики для забезпечення взаєморозуміння у виробничих умовах у ситуаціях усного і письмового перекладу		перевірка документації, співбесіда	звітної усна
4.1	Приймати самостійні рішення у реальних умовах професійної перекладацької діяльності		перевірка документації, співбесіда	звітної усна
4.2	Вчасно і в повному обсязі подати керівникові звітну документацію		перевірка документації	звітної

завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.								
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 19. – Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 20. Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм новогрецької мови на рівні C1, другої іноземної мови на рівні B2 в усному та писемному мовленні у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 21. Уміти організувати професійну діяльність, ставити і вирішувати основні проблемні питання й виконувати завдання, самостійно визначати способи управління процесами пошуку й обробки інформації на основі одержаних прикладних знань, нести відповідальність за прийняті рішення, дотримуватися правил академічної доброчесності.	+	+	+	+	+	+		
ПРН 22. Використовувати концепції, напрями і методики наукової теорії, оперувати основними лінгвістичними термінами в контексті загальногуманітарних, мовознавчих, порівняльно-історичних, типологічних і зіставних досліджень як теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного і зарубіжного мовознавства, літературознавства та перекладознавства.	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 23. – Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну	+	+	+	+	+	+	+	+

еквівалентність в процесі перекладу з новогрецької мови на українську та з української мови на новогрецьку для різних типів тексту.								
ПРН 24. Вміти самостійно відбирати певні (експресивні, нейтральні, логічні) мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними для реалізації комунікативного наміру та адекватними в соціально-функціональному плані ситуації спілкування (усна та писемна форми).	+	+	+	+	+	+		
ПРН 25. Визначати та застосовувати стратегії редагування окремих типів текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською, новогрецькою та другою іноземною мовами.	+	+	+	+	+	+		
ПРН 26. Сприймати україномовний та іншомовний тексти на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо).	+	+	+	+	+	+	+	

Структура практики, вимоги до учасників освітнього процесу під час практики

№ з/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Денна форма			
		Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль 1					
Перекладацька практика з другої іноземної мови (англійської)					
1.	Організаційний етап: ознайомлення зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів	2		2	
2.	Основний етап: перекладацька практика на підприємстві	86		86	
3.	Завершальний етап: підготовка і подання звітної документації	2		2	
	Усього годин за модулем:	90		90	

Студент-практикант має право:

1. Консультуватися з керівниками практики від кафедри та базового підприємства з усіх питань проходження перекладацької практики.
2. Користуватися ресурсами, обладнанням та документацією, які необхідні для забезпечення якісної перекладацької діяльності студента-практиканта, консультуватися з досвідченими перекладачами, які працюють на базовому підприємстві.
3. Отримати повну інформацію стосовно етапності звітування, форми звітності, терміну подачі повного комплексу звітної документації та критеріїв оцінювання практики.
4. Вносити пропозиції щодо вдосконалення організації та проведення перекладацької практики.

Студент-практикант зобов'язаний:

1. Взяти участь у роботі настановної конференції; ознайомитися з програмою проходження перекладацької практики та вимогами щодо її проходження (звітна документація включно).
2. Своєчасно розпочати перекладацьку практику (прибути на базу практики).
3. Вивчити та дотримуватися правил охорони праці, техніки безпеки та внутрішнього розпорядку базового підприємства.
4. У повному обсязі виконати завдання перекладацької практики, передбачені програмою.
5. Своєчасно звітувати про виконання програми перекладацької практики, подавши керівнику від кафедри зазначені звітні документи.

Обов'язки керівника практики від Університету:

- забезпечувати проведення усіх організаційних заходів перед відправкою студентів на практику;
- доводити до відома студентів перелік питань, які повинні відобразитися у звіті з практики з урахуванням специфіки установи;
- проводити у процесі практики консультативну роботу зі студентами, виконувати поетапний контроль ходу виконання програми практики;
- проводити вибірковий контроль дотримання студентами правил внутрішнього розпорядку;
- здійснювати захист звітів у встановлені терміни;
- інформувати кафедру про підсумки практики.

Обов'язки керівника практики від базового підприємства:

- організувати робоче місце для студента-практиканта, забезпечити матеріалами для перекладу (обсяг текстів для письмового перекладу від 3 000 до 6 000 знаків з проміжками на один робочий день);
- забезпечити проведення інструктажів з правил техніки безпеки і охорони праці;
- провести бесіду про профільну діяльність підприємства, ознайомити студентів з порядком оформлення перекладів, з графіком консультацій;
- забезпечувати студентів необхідним технічним обладнанням;
- проводити консультації, робити записи у щоденнику студента/ки (з власним підписом) про виконання перекладу;
- по закінченні практики скласти відгук і оцінити роботу студентів-практикантів.

Зміст практики

Перекладацька практика студентів загалом трактується, як завершальний етап підготовки спеціаліста, яка організовується і проводиться тільки у тому випадку, якщо студенти володіють, принаймні частково, певним рівнем теоретичних знань. Перекладацька практика студентів передбачає набуття навичок практичного використання перекладацьких засобів для письмового/усного перекладу з англійської та на англійську мову. Особлива увага приділяється виробленню практичних умінь у сфері перекладацької діяльності в діловому спілкуванні англійською мовою. Протягом перекладацької практики викладач-керівник здійснює організаційну, методичну та контролюючу функцію. Практичне керівництво роботою студентів на базах практики здійснюють керівники практикою від підприємств.

Протягом перекладацької практики студенти самостійно виконують письмові переклади різнотипних спеціальних текстів (науково-технічні, юридичні, комерційні тощо) з англійської на державну мову та / або навпаки, використовуючи різноманітні інформаційні джерела (друковані та електронні словники, енциклопедії, ресурси мережі Інтернет) та комп'ютерні програми перекладацької пам'яті. Усний переклад здійснюється під час ділових зустрічей, переговорів, екскурсій, семінарів, майстер-класів тощо. Протягом перекладацької практики студенти поглиблюють та закріплюють теоретичні знання, розвивають та удосконалюють практичні навички, накопичують та опрацьовують конкретний матеріал для подальшого виконання професійних обов'язків.

Сутність перекладацької діяльності полягає у тому, що перекладач, здійснюючи комунікацію з носіями мови, сприймаючи на слух іноземну мову, аудіо і телеінформацію, складаючи анотації, виконуючи абзацнофразовий, послідовний усний і письмовий переклад за обмежений час, одночасно повинен передбачати реакцію і сприйняття, розуміння й оцінку оточуючих. Саме від уміння поєднувати професійні перекладацькі якості та якості психолога залежить успішність професійної діяльності перекладача.

Діяльність перекладача може бути пов'язана з різноманітними сферами знання, адже перекладач – це не лише і не стільки спеціаліст з іноземної філології, тобто людина, яка володіє фонетичною, граматичною і лексичною системою іноземної мови та достатнім для спілкування об'ємом лексичного матеріалу, але й той, хто добре розуміється на соціолінгвістичних міжнаціональних відмінностях народів, вміє швидко опановувати основні знання з різних галузей, у яких здійснює перекладацьку діяльність.

Для забезпечення якісної професійної підготовки, перекладацька практика студентів проходить в умовах, які максимально наближені до умов їх майбутньої професійної діяльності. Спілкуючись з досвідченими перекладачами та носіями іноземної мови на базах практики, студенти отримують не тільки знання, але й набувають неоціненного досвіду роботи. Практичне застосування набутих під час навчання в університеті знань, навичок і вмій дозволяє студентам зрозуміти справжню мету їхнього навчання, виділити пріоритетні напрями, надолужити прогалини у навчанні.

Перелік документації студента-практиканта:

- *щоденник* перекладацької практики з відгуком і оцінкою керівника практики від підприємства;
- *звіт* про проходження перекладацької практики;
- *словник* спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць, де 50 лексичних одиниць з англійської на українську і 50 лексичних одиниць з української на англійську);
- *переклад* спеціалізованих текстів з англійської мови на державну і з державної мови на англійську мову (обсяг кожного тексту від 8 000 до 10 000 знаків з проміжками).

Контроль результатів діяльності студентів-практикантів

За результатами перекладацької практики студент подає не пізніше *трьох* днів після закінчення практики керівнику практики від університету таку звітну документацію:

- *щоденник* перекладацької практики з відгуком і оцінкою керівника практики від підприємства;
- *звіт* про проходження перекладацької практики;
- *словник* спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць, де 50 лексичних одиниць з англійської на українську і 50 лексичних одиниць з української на англійську);
- *переклад* спеціалізованих текстів з англійської мови на державну і з державної мови на англійську мову (обсяг кожного тексту від 8 000 до 10 000 знаків з проміжками).

Студенти отримують зразки оформлення документації на початку проходження перекладацької практики. Оцінка за документацію виставляється згідно з правильністю, повнотою, грамотністю її оформлення (відповідно до вимог) та вчасністю подання керівникові.

Критерії оцінювання щоденника

Щоденник заповнений повністю і підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «зараховано».	9-10 балів
-Щоденник заповнений повністю, але не підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «зараховано». -Щоденник заповнений не повністю, але підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «зараховано».	6-8 балів
-Щоденник заповнений частково, підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «зараховано». -Щоденник заповнений частково, не підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «зараховано».	3-5 балів
Щоденник містить значну кількість пропусків, не підписаний керівником від підприємства. Є відгук керівника практики від підприємства, де виставлена оцінка «не зараховано»/ Немає відгука керівника практики від підприємства.	1-2 балів
Щоденник не заповнений або відсутній	0

Критерії оцінювання звіту

Звіт розлогий, з детальним аналізом пройденої практики	9-10 балів
Звіт розлогий, зі стислим аналізом пройденої практики	6-8 балів
Звіт стислий, містить деяку інформацію щодо процесу проходження практики	3-5 балів
Звіт дуже стислий, не містить аналізу пройденої практики	1-2 балів
Звіт не заповнений або відсутній	0

Критерії оцінювання словника спеціалізованих термінів

Максимальна кількість балів за словник спеціалізованих термінів становить 20 балів, загальна кількість слів, підібрана магістрантом повинна бути 50 лексичних одиниць. Кожне слово оцінюється у 0,4 бала.

Якщо у процесі перевірки виявляється 12 слів, які не є спеціалізованими або містять помилки, то оцінка виставляється таким чином: $20 - 12 * 0,4 = 15,2$, округлюємо до цілих, отже, за словник студент отримує 15 балів.

Критерії оцінювання перекладу спеціалізованих текстів

Переклад спеціальної літератури оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу:

- 1) адекватність передання фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено у похідному тексті; крім того, важливою є відсутність помилок у переданні немовної інформації (цифри, графіки тощо); наявність всього фактичного матеріалу (чи не було пропусків і скорочень);
- 2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладу матеріалу повинен відповідати особливостям цього стилю у тексті оригіналу;
- 3) лексична правильність тексту перекладу – урахуються лексичні помилки, зроблені у тексті перекладу.
- 4) граматична правильність тексту перекладу – урахуються граматичні помилки, зроблені у тексті перекладу.

Адекватність	5 балів: текст перекладено зрозуміло і коректно;	60 балів
---------------------	--	-----------------

передання фактичної інформації	4 бали: текст перекладено майже зрозуміло, з деякими неточностями; 3 бали: більша частина тексту перекладено, проте з помилками і неточностями; 2 бали: текст частково перекладено, проте зі значною кількістю помилок і неточностей; 1 бал: лише уривки з тексту перекладені з великою кількістю помилок, неточностей, зайвої інформації.
Дотримання відповідного стилю	15 балів за відповідний стиль з доцільним використанням засобів міжфразового зв'язку. Кожна помилка – 1 бал (мінус 1 бал)
Лексична правильність	20 балів за правильність і відповідність. Кожна помилка вживання лексичної одиниці - 1 бал (мінус 1 бал); орфографічна помилка – 0,5 бала (мінус 0,5 бала)
Граматична правильність	20 балів за правильність і відповідність. Кожна граматична помилка - 1 бал (мінус 1 бал); неправильно вжитий артикль чи прийменник – 0,5 бала (мінус 0,5 бала)

- **форма підсумкового контролю:** залік

- **умови допуску до заліку:**

студент вважається допущеним до заліку, якщо він вчасно і в повному обсязі подав керівникові від університету всю документацію, оформлену грамотно і за вимогами.

На підставі аналізу правильності оформлення документації (щоденника, звіту, словника, перекладу) відповідно до критеріїв студенту-практиканту виставляється підсумкова оцінка, яка є сумою балів за кожен документ.

Отже, якщо студент отримав 8 балів за щоденник, 10 балів за звіт, 15 балів за словник і 58 балів за переклад, то підсумковий рейтинг студента вираховується так: $8+10+15+58=91$ і такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **«зараховано»**, за шкалою ЄКТС – **A**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **91 бал**.

Оцінювання результатів проходження перекладацької практики з англійської мови відбувається протягом двох тижнів після завершення практики.

Результати досягнень студентів під час перекладацької практики з першої іноземної мови визначаються оцінками: **«зараховано»** та **«не зараховано»** за національною шкалою оцінювання та відповідною кількістю балів за шкалою ЄКТС.

«зараховано»	A	90 – 100
«зараховано»	B	82 – 89
	C	75 – 81
«зараховано»	D	66 – 74
	E	60 – 65
«не зараховано»	FX	1 – 59

Підбиття підсумків практики

Керівники практики від Університету готують звіт про результати перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської), який повинен бути обговорений на засіданні кафедри. Крім того, після закінчення практики проводиться опитування студентів-практикантів, керівників практики, узагальнюються і оприлюднюються його результати, на основі яких визначаються заходи, спрямовані на підвищення ефективності підготовки майбутніх фахівців.

Зразки документації студента-практиканта і керівників практики

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**МАТЕРІАЛИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ
з другої іноземної мови (англійської)**

(ПБ)
Студента/ки групи _____

Керівник практики

(ПБ)

Наукове / вчене звання/ посада

Київ – 202__

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЩОДЕННИК

студента/ки з перекладацької практики

Прізвище _____
Ім'я _____
По батькові _____
Група _____

Київ
202_

РОЗПОРЯДЖЕННЯ

Студент/ка

/прізвище, ім'я, по батькові/

Згідно з договором № _____

від "___" _____ 20__ р. направляється на _____

для проходження практики

з "___" _____ 20__ р. до "___" _____ 20__ р.

Керівником практики від КНЛУ призначено

/прізвище, ім'я та по батькові, посада/

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

№	Зміст	Термін виконання
1		
2		
3		
4		
5		
6		

З планом ознайомлений

_____ /підпис керівника від підприємства/

"___" _____ 20__ р.

РОБОЧІ ЗАПИСИ

_____ тиждень практики

Дата	Запис про виконання завдання

Зауваження керівника _____

Перевірів: _____

/підпис керівника/

**Кількість таких сторінок дорівнює кількості тижнів перекладацької практики*

ВІДГУК
керівника /підприємства, організації/ про практику студента

Практика оцінена на " _____ "

Підпис керівника _____ " ____ " _____ 20__р.

ЗВІТ
про проходження перекладацької практики

студента _____ групи, _____ курсу, факультету романської філології і перекладу

П.І.П. _____

що проходив/ла перекладацьку практику з англійської мови
на базі _____

від _____ 20__ р. до _____ 20__ р.

Керівник від установи _____ (ПІБ, посада)

Керівник від КНЛУ _____ (ПІБ, посада)

1. Ви задоволені установою, де проводилась практика, на _____ %
2. Установа забезпечена необхідним технічним устаткуванням на _____ %
3. Ви зверталися за допомогою до керівника практики від установи. Він засвідчив Вам свою готовність допомогти _____ %
4. Ви задоволені стажуванням на _____ %

з письмового перекладу з послідовного перекладу
на _____ % на _____ %

5. Стажування проходило переважно:

Письмовий переклад

- нудно
- жваво
- з великим перенавантаженням
- захоплююче
- активно
- не досить активно
- нераціонально
- непрофесійно

Послідовний переклад

- нудно
- жваво
- з великим перенавантаженням
- захоплююче
- активно
- не досить активно
- нераціонально
- непрофесійно

6. Основні труднощі, з якими зіткнулися (причини, характер, вирішення):

7. Основні завдання, які виконували під час проходження практики.

8. Набуті професійні (організаційні, комунікативні, дослідницькі) вміння і навички в результаті проходження практики.

9. Зауваження, побажання, пропозиції щодо проходження практики.

СЛОВНИК СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ ТЕРМІНІВ
укладений

Прізвище, ім'я, по-батькові студента/ки

№	Термін англійською мовою	Переклад українською
1.		
2.	Термін українською	Переклад англійською мовою
26.		
100.		

ПЕРЕКЛАД
спеціалізованих текстів з англійської мови на державну і з державної
мови на англійську мову
(оригінал кожного тексту обсягом від 8 000 до 10 000 знаків з проміжками)

підготовлений

Прізвище, ім'я, по батькові студента/ки

№	Текст оригіналу	Текст перекладу
1	(англійською мовою)	(українською мовою)
2	(українською мовою)	(англійською мовою)

СХЕМА ЗВІТУ
групового керівника про результати
перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської)
студентів IV курсу
першого (бакалаврського) рівня
Київського національного лінгвістичного університету

Звіт підготував груповий керівник _____
(прізвище, ім'я, по батькові)
_____ групи _____ курсу факультету _____

1. Програму перекладацької практики з другої іноземної мови (англійської).
(освітньо-професійна програма _____) фактично виконано.
(назва)

Окремо зазначити прізвища та ініціали студентів: які не проходили практику (якщо такі є, вказати причину); не виконали програму з практики (вказати причину невиконання).

2. Результати практики.

№ з/п	Прізвище, ім'я, по батькові студента	Підсумкова оцінка з практики («5», «4», «3», «2», н/а)
1	2	3

3. Якість організації практики. Настановна конференція, інструктажі, відбуття на базу практики тощо.

4. Базы практики. Стислий опис підприємств (фірм, організацій), напрямки діяльності структурних підрозділів, де студенти проходили практику. Відповідність баз практики поставленим перед студентами завданням.

5. Трудова дисципліна студентів у період практики. Дотримання правил внутрішнього розпорядку, інструкцій, графіків виконання завдань тощо.

6. Дані про проведені методичні семінари, консультації (їх кількість, тематика, ефективність).

7. Діяльність, що здійснювалася студентами під час проходження практики. Індивідуальні завдання практикантів і стан їх виконання.

8. Здобуті вміння. Професійні (організаційні, комунікативні, дослідницькі) вміння і навички, що здобули та/або вдосконалили студенти під час проходження практики.

9. Труднощі, з якими зіткнулися студенти в процесі проходження практики (причини, характер труднощів, прізвища студентів).

10. Оцінювання якості виконаних завдань з боку підприємств (фірм, організацій), зауваження керівників від баз практики.

11. Аналіз та узагальнення даних щодо ефективності результатів роботи студентів-практикантів (назвати прізвища найкращих і найгірших студентів за результатами практики).

12. Підсумок (зауваження, побажання, пропозиції). Рекомендації щодо вдосконалення практики, добору баз практики. Виявлені недоліки в організації та проведенні практики, пропозиції щодо їх усунення.

Дата

підпис групового керівника

Рекомендовані джерела

Основні:

1. Кальниченко, О. Черноватий, Л. (2020). Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1.
2. Карабан, В. (2018). Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга.
3. Сидорук, Г. (2017). Теорія та практика усного й письмового перекладу спеціалізованих текстів: навчальний посібник (англійською мовою). К.: НУБіП.
4. Черноватий, Л., Карабан, В. Переклад англійської юридичної літератури : навчальний посібник (видання четверте, виправлене та доповнене). Вінниця: Нова книга.
5. Володіна Т., Рудківський, О. (2017). Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. К.: Вид. центр КНЛУ.

Додаткові:

1. Perez-Gonzalez, L. (2018). The Routledge Handbook of Audiovisual Translation.
2. Черноватий, Л., Коваленко, Л., Кальниченко, О. (2019). Переклад англійських текстів у сфері медичної допомоги.: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга.
3. Рум, А. (2020). Translation, risk management and cognition. The Routledge.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Загальнотеоретичні та практичні проблеми перекладу [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://links-guide.ru/sprachen/translation/perevod-teorija.html>
 2. Тлумачний словник аббревіатур та акронімів [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://acronymfinder.com>
 3. Системи міжнародної фонетичної транскрипції URL: <http://www.scribd.com/doc/219451108/Antimoon-Phonetic-Alphabet-Chart>.
 4. Cambridge Dictionaries Online [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/>
 5. Mirror Online [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.mirror.co.uk>
 6. FinancialTimes [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.ft.com>
 7. The Guardian [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.guardian.co.uk>
 8. The Independent [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.independent.co.uk>
- 6.